

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил Щербинин*

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?  
 Зачем ты рвёшься из груди моей?  
 Спокойным быть мне просто невозможно,  
 стучись ровней!

Был труден путь и мучает сомненье:  
 дождусь ли я своих победных дней?  
 О, моё сердце, умири волненье,  
 стучись ровней!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Ида Лисичник*

О сердце, сердце, не стучи так громко,  
 и из груди моей не рвись с такой тоской!  
 Уже сдержать тебя не в силах я нисколько -  
 так подожди, не рвись всё время в бой!

Ужель после трудов, мучительных сомнений  
 желанный час успеха не придёт?  
 Так успокойся же, уйми своё волненье...  
 О сердце бедное, оно победы ждёт!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Бонифатий Торнадо*

О сердце, ты не бейся так тревожно,  
 не рвись нетерпеливо из груди!  
 Ужели, долгий путь пройдя, возможно  
 мне в трудный час не победить?

Или, быть может, путь избрал я ложный,  
 иль могут силы вдруг мне изменить?  
 Довольно, перестань так сильно биться!  
 О, моё сердце!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О моё сердце

*tradukita de Соломон Высоковский*

О моё сердце, не стучи тревожно,  
 не вырывайся из моей груди!  
 Поверь, сдержаться больше невозможно.  
 О моё сердце, погоди!

О моё сердце! Столько лет горенья...  
 Но разве не победа впереди?!  
 Довольно! Успокой своё биенье!  
 О моё сердце, погоди!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljevič Tornado” (cirile: *Бони́фати́й Васи́левич Торна́до*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimirovič Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Соломон Высоковский.*

Arg-129-904 (2008-04-28 10:15:24)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.